

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

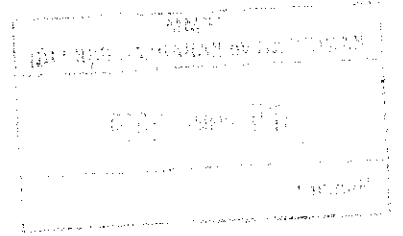
Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 424841 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 5/2/2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	27 Mart 2019	Esas No: 2/1590



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
05 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
05 Şubat 2019
No: 425753
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE
FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Nisan 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

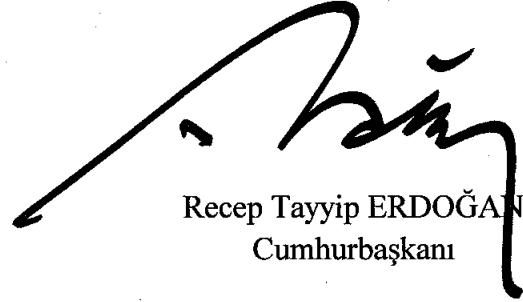
Sayı : 68244839- **599-17502**

Konu : Anlaşma

01 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Nisan 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Azerice)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
01 Şubat 2019
Numara:

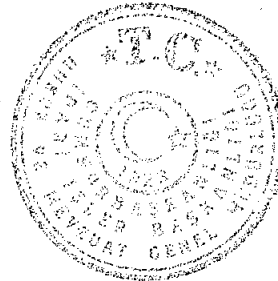
TBMM GELEN EVRAK
01 Şubat 2019
No: 424841
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma” 25 Nisan 2018 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, mütekabiliyet ilkesine uygun olarak Türkiye’nin Azerbaycan’da, Azerbaycan’ın da Türkiye’de birer kültür merkezi kurması ve bu merkezlere gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasında dostane ilişkileri artırması ve kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunması amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR
MERKEZLERİNİN KURULUŞU,
İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ HAKKINDA
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostluk ve işbirliği ilişkilerinin daha da genişletilmesi ve güçlendirilmesi niyeti ile;

9 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokol"e ve özellikle anılan Protokolün 5. maddesine dayanarak;

İki ülkenin kültür merkezlerinin kurulması, işleyişi ve faaliyetlerini düzenlemek maksadıyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Bölüm I
Genel Hükümler
Madde 1**

Türkiye Tarafı Bakü'de, Azerbaycan Tarafı ise Ankara'da, birer kültür merkezi kuracaklardır (bundan sonra "Kültür Merkezi" olarak anılacaktır).

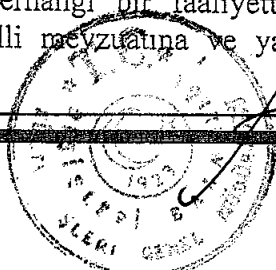
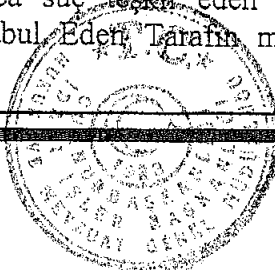
Kültür Merkezinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olarak düzenlenecektir. İşbu Anlaşma'da öngörülmeyen hususlarda Kabul Eden Tarafın milli mevzuatı uygulanacaktır.

İşbu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "Kabul Eden Taraf" kültür merkezinin kurulduğu topraklardaki ülke anlamına; "Gönderen Taraf", diğer ülkenin topraklarında kültür merkezi kuran ülke anlamına gelir.

Kültür Merkezi işbu Anlaşma'nın 5. ve 11. maddelerinde belirtilen amaç ve fonksiyonlara ve Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak faaliyet gösterecektir.

Kültür Merkezinin kuruluşu ve Gönderen Tarafın isteği üzerine faaliyetinin durdurulması, tüzüğünün oluşturulması, üyelerinin seçimi, organlarının teşkili ile toplantı, karar ve yazışma usulleri Gönderen Tarafın milli mevzuatına tabidir.

Kültür Merkezinin ve uyruğu ile statüsü ne olursa olsun Kültür Merkezinin personeli, işbu Anlaşmada öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklar saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden Tarafın mevzuatı uyarınca suç teşkil eden herhangi bir faaliyette veya harekette bulundukları takdirde Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına ve yasal sürecine tabi olacaktır.



Madde 2

Türkiye tarafının "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacak Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türkiye Cumhuriyeti'nin mevzuatına uygun olarak vakıf statüsüne sahip olan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulacak ve Türkiye Cumhuriyeti'nin Azerbaycan Cumhuriyeti'ndeki Büyükelçiliği'nin gözetiminde faaliyet gösterecektir.

Azerbaycan tarafının Kültür Merkezi Azerbaycan Cumhuriyeti'nin Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Büyükelçiliği'ne bağlı Kültür Merkezi olarak faaliyet gösterecektir.

Kültür Merkezi, bu anlaşmada öngörülenler dışında, herhangi bir diplomatik imtiyaz ve bağışıklığı haiz olmayacaktır.

Madde 3

Kültür Merkezinin, Taraflar arasında işbu Anlaşmanın 21 inci maddesi uyarınca varılacak karşılıklı yazılı mutabakat doğrultusunda, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen şehirlerin yanı sıra, diğer şehirlerde de şubeleri kurulabilir. İşbu Anlaşmanın hükümleri Kültür Merkezi şubelerine de tatbik edilecektir.

Madde 4

Bağımsız tüzel kişiliğe sahip olan Kültür Merkezi, Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun bir şekilde kendi adına sözleşmeler akdetme hakkına sahip olacaktır.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından, Gönderen Tarafın, Kabul Eden Tarafa kültür merkezi kuruluşunu diplomatik yolla bildirmesini müteakip en geç 3 (üç) ay içinde kültür merkezinin tüzel kişi olarak tesciline ilişkin işlemler tamamlanacaktır.

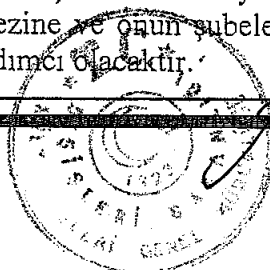
Madde 5

Kültür Merkezi kendi yetkileri çerçevesinde aşağıdaki amaçları hayata geçirecektir:

- 1) İki ülkenin halkları arasında karşılıklı anlayış ve dostluğu teşvik etmek;
- 2) Kültür, eğitim ve bilim alanlarında işbirliğinin geliştirilmesine yardımcı olmak ve sözkonusu alanlarda iki ülke arasında imzalanan anlaşmaların gerçekleştirilmesine katkıda bulunmak;
- 3) Kabul Eden Tarafın kamuoyuna Gönderen Tarafı tanıtmak.

Madde 6

Taraflar karşılıklı olarak, Kültür Merkezine ve şubelerine uygun yer/arsa tahsis konusunu gözden geçireceklerdir. Yer/arsa tahsisinin karşılıklı olarak ayrılması mümkün olmadığı takdirde, Kabul Eden Taraf Kültür Merkezine ve onun şubelerine uygun bir yer/arsa bulunması maksadıyla Gönderen Tarafa yardımcı olacaktır.



Kabul Eden Taraf, milli mevzuatı çerçevesinde, Kültür Merkezi ve/veya onun Őubeleri tarafından kullanılacak tesislerin inŐa edilmesi, satın alınması veya kiralanması, aynı zamanda tamiri veya yeniden kurulması çalıŐmaları sırasında gerekli izinlerin mümkün olan en kısa sürede alınması için Kültür Merkezine ve/veya onun Őubelerine yardımcı olacaktır.

Madde 7

Kültür Merkezi, bu AnlaŐmanın 5. maddesinde belirtilen amaçları hayata geçirmek için Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak, kendi binaları dıŐında da faaliyet gösterebilir ve etkinlikler düzenleyebilir.

Kültür Merkezi, etkinlikler düzenlemek maksadıyla önceden yazılı olarak Kabul Eden Tarafa baŐvurduĐu takdirde, Kabul Eden Taraf, Türkiye'de Kültür ve Turizm BakanlıĐı / Azerbaycan'da Kültür BakanlıĐının veya kültür konularından sorumlu diĐer kurumun veya yerel kamu kurumları ile belediyelerin uhdesindeki uygun bir salonu karŐılıklı mutabakata dayanarak kolaylaŐtırılmıŐ / iyileŐtirilmiŐ koŐullar çerçevesinde veya ücretsiz kullanıma verebilir.

Madde 8

Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak, Kültür Merkezi bu AnlaŐmanın 5. maddesinde belirtilen amaçları hayata geçirmek için bilim ve kültür adamları, kamu kuruluŐları, araŐtırma enstitüleri, eĐitim kuruluŐları, uluslararası ve sivil toplum kuruluŐları ile doĐrudan temas kurabilir, onlardan maddi yardım alabilir ve onlara bu tür yardımda bulunabilir.

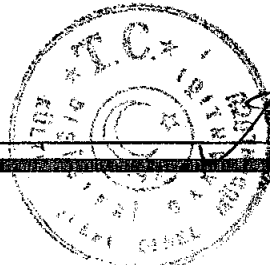
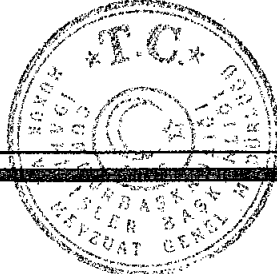
Kabul Eden Taraf, güvenlik açısından bir tehdit oluŐturmadıĐı sürece, Kültür Merkezinin mek nına halkın serbestçe ve engelsiz giriŐini ve aynı Őekilde, Kültür Merkezince mek nı dıŐında gerçekleŐtirilen etkinliklere halkın serbestçe ve engelsiz katılımını temin edecektir.

Kabul Eden Taraf, milli mevzuatına uygun olarak, Kültür Merkezine amaçlarını hayata geçirmesi ve Kabul Eden Tarafın kamuoyuna bilgi verilmek üzere kitle iletiŐim araçları, süreli yayın, radyo ve televizyon kanalları ve İnternet dâhil, tüm mevcut iletiŐim yöntem ve araçlarından faydalanmasına izin verecektir.

Madde 9

Kabul Eden Taraf; Kültür Merkezi ve Őubelerinin güvenliĐini temin edecektir.

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezi ve onun Őubeleri tarafından düzenlenen etkinliklerin, önceden yazılı olarak bildirimde bulunmak kaydıyla, güvenliĐinin temin edilmesi maksadıyla tedbirler alacaktır.



Madde 10

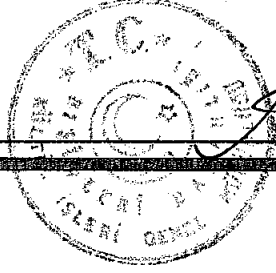
İhtiyaç olduğu takdirde, Kabul Eden Taraf Kültür Merkezi tarafından düzenlenecek etkinliklere katılmaları için Gönderen Tarafın vatandaşlarına giriş vizesi itasında milli mevzuatı uyarınca gereken kolaylığı sağlayacaktır.

Kabul Eden Taraf, milli mevzuatı çerçevesinde ve müteakabiliyet ilkesi esas alınarak, Kültür Merkezi ve şubelerinin normal şekilde faaliyet göstermesi ve bu Anlaşmanın 5. maddesinde belirtilen amaçları yerine getirmesi için, işbu Anlaşmada belirtilmeyen diğer yardımı gösterecektir.

Bölüm II
Kültür Merkezinin Faaliyetleri
Madde 11

Kültür Merkezi, bu Anlaşmanın 5. maddesinde belirtilen amaçları yerine getirmek için Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak, aşağıdaki faaliyetlerde bulunabilir:

- 1) Gönderen Tarafın iç ve dış siyaseti, kültürü, tarihi, sosyal ve ekonomik gelişimi, bilimsel-teknolojik ve turizm potansiyeli hakkında konferans, bilimsel toplantılar, görüşmeler, tiyatro gösterileri, konser, sunum, eski eserlerden oluşmayan sergiler ve diğer etkinlikler düzenlenmesi ve üçüncü taraflarca düzenlenebilecek bu tür etkinliklere katkıda bulunulması;
- 2) Gönderen ve Kabul Eden Tarafın kültür ve turizm, bilim, eğitim kurumları ve kuruluşları ve sivil toplum kuruluşları (dernekler ve vakıflar) arasında ilişkilerin ve işbirliğinin oluşturulmasına ve geliştirilmesine yardım edilmesi;
- 3) Kültür, bilim, eğitim, turizm ve haberleşme araçları alanında işbirliği programlarının hazırlanmasına ve gerçekleştirilmesine katkıda bulunulması, aynı zamanda, belirtilen alanlarla ilgili bilgi ve teşvik edici materyalin paylaşımının gerçekleştirilmesi;
- 4) Sinema filmi ve diğer görsel-işitsel materyalin gösteriminin düzenlenmesi;
- 5) Kabul Eden Tarafta eğitim alan Gönderen Tarafın vatandaşlığına sahip öğrenci ve mezunlar, aynı zamanda Gönderen Tarafta eğitim alan Kabul Eden Tarafın öğrenci ve mezunlarının kulüp, dernek ve birliklerinin oluşturulmasına, onların kendi devletleriyle irtibat kurmalarına yardım edilmesi;
- 6) Kabul Eden Tarafın yükseköğretim okullarında Gönderen Tarafın resmi dilinin eğitimine katkıda bulunulması;
- 7) Kabul Eden ve Gönderen Tarafların kentleri arasında dostluk, kardeşlik ilişkilerinin oluşturulmasına ve geliştirilmesine yardım edilmesi;

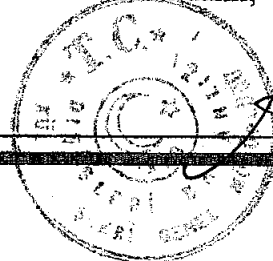
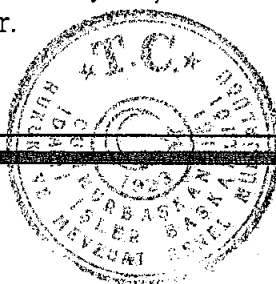


- 8) Bilim ve kültür adamları, öğrenci, gazeteci ve kamu görevlisi ziyaretleri ile öğrenci ve akademisyen değişimi dâhil, Tarafların ülkeleri arasında ziyaretler ile değişim programlarının düzenlenmesi;
- 9) Kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın ve dijital medya araçları dâhil, her türlü görsel-işitsel malzemenin ücretsiz dağıtımı veya ödünç verilmesi;
- 10) Kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın, dijital medya araçları, TV / radyo programı ve İnternet vasıtasıyla, kültürel, eğitsel, bilimsel ve edebi nitelikli basılı, görsel-işitsel ve dijital her türlü malzemelerin üretilmesine / yayınlanmasına / yayımlanmasına destek olunması;
- 11) Dil kurslarının / seminerlerinin / müsabakaların düzenlenmesi ve sınavlar yapılması suretiyle Gönderen Tarafın dilinde yeterlik sertifikaları verilmesi;
- 12) Dili, edebiyatı, kültürü, tarihi, gastronomisi ve el işleri dâhil, Gönderen Tarafın çeşitli özelliklerine ilişkin kursların / seminerlerin / müsabakaların düzenlenmesi ve bunlarla ilgili sertifikalar ile ödülleri verilmesi;
- 13) Tarafların ülkesinde eğitim alan öğrencilere burs verilmesi;
- 14) Gönderen Tarafın kültürü, tarihi, dili ve edebiyatını öğreten ve bu konularda araştırmalar yapan, Kabul Eden Tarafın okul, üniversite ve bilimsel araştırma kurumlarına öğretmenlerin gönderilmesi, mali yardım, kitap ve diğer eğitsel materyal sağlanması suretiyle destek verilmesi;
- 15) Gönderen Tarafın Kabul Eden Tarafın kültürel mirasının korunmasına, araştırılmasına ve tanıtılmasına yönelik gerçekleştirilen çalışma ve faaliyetlerin desteklenmesi;
- 16) Bilimsel araştırma projelerinin gerçekleştirilmesi ve bu tür projelere katkıda bulunulması;
- 17) Kabul Eden Tarafın diplomatik kanallardan önceden rızası alınmak kaydıyla, Kültür Merkezinin amacına uygun diğer türden faaliyet ve etkinliklerin gerçekleştirilmesi.

Madde 12

Kültür Merkezi faaliyetlerinde kâr amacı gütmaz. Ancak, Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak, bu Anlaşmanın 5. maddesinde belirtilen amaçları hayata geçirmek için Kültür Merkezi, kendi giderlerini karşılamak veya hayır amacıyla;

- 1) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kütüphane ve enformasyon bankası hizmetleri vermek, ayrıca kurs ve sınavlara kayıt için ücret tahsil etmek dahil, faaliyetlerine katılanlardan ücret tahsil edebilir.



2) Kitap, katalog, süreli yayın, CD/CD-ROM, eğitsel materyal, poster ve el sanatı gibi basılı kaynakların, görsel-işitsel ve dijital materyallerin, kültürel ve folklorik eşyaların satışını yapabilir;

3) Faaliyetlerine ve etkinliklerine katılan kişilere hizmet vermek maksadıyla, Kültür Merkezi dahilinde yemekhane / kafe kurabilir, bunu işletebilir veya üçüncü şahsa veya özel şirkete işletmeye verebilir.

Bölüm III

Kültür Merkezinin Personeli

Madde 13

Her bir Taraf, kendi Kültür Merkezi personelini (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) kendisi atayacaktır. Personel, Gönderen Tarafın devletinin, Kabul Eden Tarafın devletinin veya Kabul Eden Taraf diplomatik kanallarla muvafakat verdiği takdirde üçüncü bir ülkenin vatandaşı olabilir.

Personelin bakmakla yükümlü olduğu aile efradı, Personelin eşini, 23 yaşını doldurmamış çocuklarını ve 23 yaşını doldurmuş malul olan çocuklarını kapsamaktadır.

Sosyal Güvenlik hususlarında personelin bakmakla yükümlü olduğu kişilerin belirlenmesinde, yürürlükte bulunan 17 Temmuz 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi" hükümleri geçerlidir.

Personel sayısı diplomatik kanallar vasıtasıyla belirlenecektir.

Madde 14

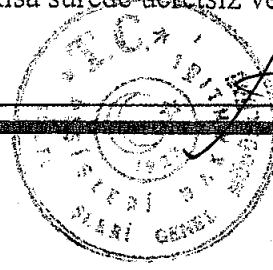
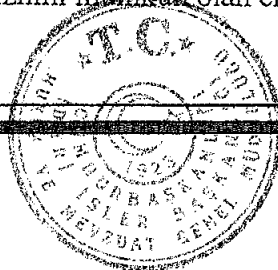
Kültür Merkezi Müdür tarafından yönetilecektir. Müdürün görevini icra edemediği süre içerisinde, Kültür Merkezini veya onun şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Müdür Yardımcısı atanabilir.

Madde 15

Gönderen Taraf, vatandaşlığına bağlı olmayarak, her bir personelin işe kabul ve işten çıkış, aynı zamanda, onun Kabul Eden Tarafa ilk giriş ve son çıkış tarihleri hakkında diplomatik kanallardan Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.

Madde 16

Kabul Eden Taraf, milli mevzuatına uygun olarak, Gönderen Tarafın devletinin vatandaşlığına sahip olan Personel ve onun aile efradı için giriş vizesi ve atanma süresince geçerli olacak ikamet iznini mümkün olan en kısa sürede ücretsiz verecektir.



Kabul Eden Taraf, Personeli, Kültür Merkezinde çalıřtıkları dönemde çalıřma izni alınması yükümlülüğünden muaf tutacaktır.

Madde 17

Personel ve bakmakla yükümlü olduėu kiřilerle ilgili sosyal güvenlik hususlarında, yürürlükte bulunan 17 Temmuz 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Sözleřmesi" hükümleri geçerlidir.

Bölüm IV Gmrk ve Vergi Konuları Madde 18

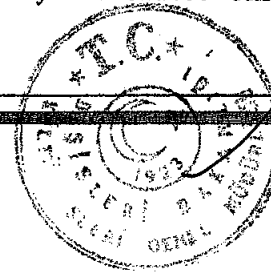
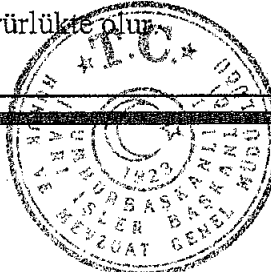
1. Personelin, zaruri ihtiyaçlarının karřılanması amacıyla getirdikleri kiřisel eřyasının ve Kültür Merkezi tarafından ithal edilen eřyanın gmrk iřlemleri, bu maddenin ikinci ve nc fıkra hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak gerçekleřtirilecektir.

2. Bu Anlařmanın 5. ve 11. maddelerinde belirtilen amaçların gerçekleřtirilmesi ve faaliyetlerin yürütülmesi için Kültür Merkezi mütekabiliyet ilkesine ve Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına uyarak, ařaėıda belirtilen ürünlerin ithali gmrk vergisi ve diėer vergilerden muaf tutulur:

- a) Kültür Merkezinin tefriři için gerekli olan elektronik cihaz ve mobilya dahil, her türlü teçhizat ve malzeme;
- b) Kataloglar, afiřler, brořrlar, kitaplar, diskler, görsel-iřitsel, dijital medya araçları ve öėretici malzemeler;
- c) Kültür Merkezinin bulunduėu yerlerde veya Kültür Merkezi dıřındaki yerlerde Kültür Merkezi tarafından düzenlenen etkinlikler çerçevesinde gösterilmesi için öngörülen filmler.
- d) Kabul Eden Taraf ayrıca, Kültür Merkezinin kuruluř tarihinden itibaren bir yıl içerisinde, Gönderen Tarafta kayıtlı bulunan, resmi kullanıma mahsus bir adet motorlu kara tařıtının Kültür Merkezince gmrk vergisi ve diėer vergilerden muaf olarak ithaline müsaade edecektir.

Yukarıda belirtilen eřyalar Kabul Eden Tarafın yürürlükte olan gmrk ve vergi kanunlarınca belirlenen kořullar dıřında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

3. Mütekabiliyet ilkesi ile uyumlu olarak Taraflardan her biri, diėer Tarafın Kültür Merkezinin personeline ve onlarla beraber yařayan aile efradına ait kiřisel ve ev eřyalarını, ayrıca personelin ülkesinde adına kayıtlı olan kiřisel kullanıma mahsus bir adet kara tařıtını ülkeye giriř tarihinden itibaren bir yıl içerisinde; gmrk vergisi ve diėer vergilerden muaf olarak ithal etmelerine ve görev süreleri sona erdiėinde ülkeden yeniden ihraç etmelerine izin verir. Söz konusu muafiyetler sadece onların Kültür Merkezinde çalıřtıkları zaman yürürlükte olur.



Yukarıda belirtilen eşyalar Kabul Eden Tarafın yürürlükte olan gümrük ve vergi kanunlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

4. İşbu maddenin hükümleri Kültür Merkezinin Kabul Eden Tarafın vatandaşları olan veya Kabul Eden Tarafıta sürekli ikamet eden personeline ve aile üyelerine uygulanmaz.

Madde 19

1. Kültür Merkezi ile Kültür Merkezindeki personelin gelirlerinin vergilendirilmesi, 9 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirilmeyi Önleme Anlaşması"nın ilgili hükümleri dikkate alınarak, Kabul Eden Tarafın milli mevzuatına uygun olarak belirlenir.

2. Kabul Eden Taraf Kültür Merkezini, bu Anlaşmanın 5. maddesinde belirtilen amaçları yerine getirmesi için Kültür Merkezinin mülkiyetinde bulunan arazi, arsa ve binalara uygulanan emlak ve toprak vergilerinden muaf tutar.

Madde 20

Kültür Merkezi, Kabul Eden Tarafın vergi mevzuatına uygun olarak, Kabul Eden Tarafın ilgili makamlarının talebiyle gerekli bilgileri takdim edecektir.

Bölüm V

Nihai Hükümler

Madde 21

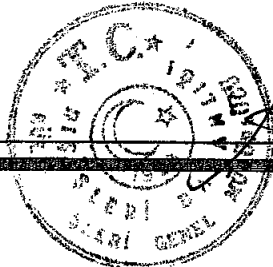
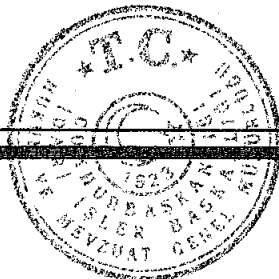
Tarafların karşılıklı mutabakatı ile işbu Anlaşmaya onun ayrılmaz parçası olan ve ayrıca protokoller şeklinde belgelendirilen ek ve değişiklikler yapılabilir. Bu ek ve değişiklikler işbu Anlaşmanın 23. maddesinin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 22

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına ilişkin her türlü ihtilaf, Taraflar arasında dostane şekilde doğrudan istişare veya müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulur.

Madde 23

İşbu Anlaşma süresiz akdedilmiştir ve onun yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuk işlemlerinin tamamlanmasına dair Tarafların sonuncu yazılı bildirimlerinin diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı tarihte yürürlüğe girer.

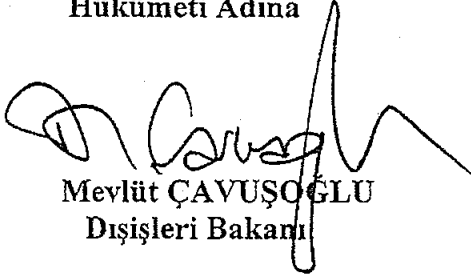


Her bir Taraf her zaman diplomatik kanallar vasıtasıyla diğerk Tarafa işbu Anlaşmayı feshetmek niyeti hakkında yazılı bildirimde bulunabilir. İşbu Anlaşma sözkonusu bildirimin alındığı tarihten 6 (altı) ay sonra yürürlükten kalkmış kabul edilir.

İşbu Anlaşmanın feshedilmesi, bu Anlaşma çerçevesinde kararlaştırılan proje ve etkinliklerin tamamlanmasına mani olmayacaktır.

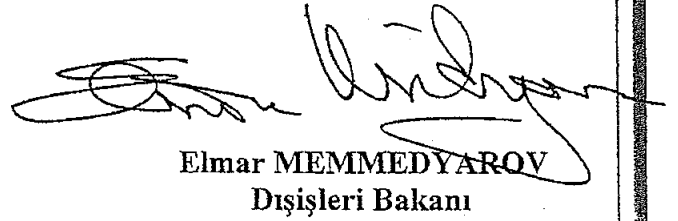
İşbu Anlaşma Ankara şehrinde 25 Nisan 2018 tarihinde, Türkçe ve Azerbaycan dilinde iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır ve tüm metinler eşit derecede geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

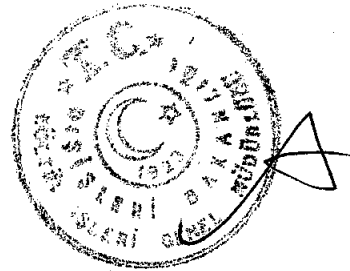
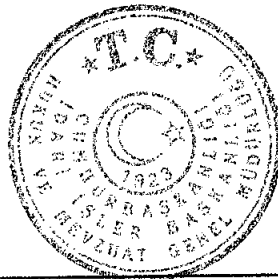


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışışleri Bakanı

Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Elmar MEMMEDYAROV
Dışışleri Bakanı



**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ İLƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA MƏDƏNİYYƏT
MƏRKƏZLƏRİNİN TƏSİS OLUNMASI,
İŞ MEXANİZMİ VƏ FƏALİYYƏTLƏRİ HAQQINDA
SAZİŞ**

Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaqdır),

iki ölkə arasında dostluq və əməkdaşlıq münasibətlərinin daha da genişləndirilməsi və möhkəmləndirilməsi niyyəti ilə,

9 fevral 1994-cü il tarixində Ankara şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında mədəniyyət və incəsənət sahəsində əməkdaşlıq haqqında Protokol"a və xüsusilə də həmin Protokolun 5-ci maddəsinə istinad edərək,

iki ölkənin mədəniyyət mərkəzlərinin təsis olunması, iş mexanizmi və fəaliyyətlərini tənzimləmək məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Fəsil I
Ümumi müddəalar
Maddə 1**

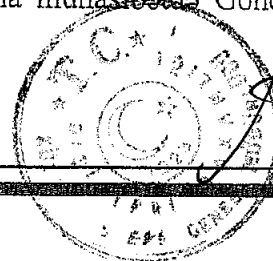
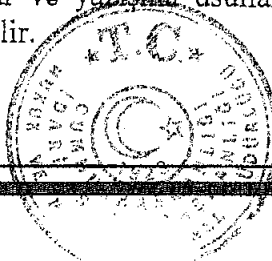
Türkiyə tərəfi Bakı şəhərində, Azərbaycan tərəfi isə Ankara şəhərində bir mədəniyyət mərkəzi (bundan sonra "Mədəniyyət Mərkəzi" adlandırılacaqdır) təsis edirlər.

Mədəniyyət Mərkəzinin təsis olunması, iş mexanizmi və fəaliyyətləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq tənzimlənir. Bu Sazişdə nəzərdə tutulmayan məsələlərə münasibətdə Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyi tətbiq olunur.

Bu Sazişin məqsədləri üçün, "Qəbul edən Tərəf" ərazisində mədəniyyət mərkəzinin təsis edildiyi ölkə mənasını, "Göndərən Tərəf" isə digər ölkənin ərazisində mədəniyyət mərkəzini təsis edən ölkə mənasını daşıyır.

Mədəniyyət Mərkəzi bu Sazişin 5-ci və 11-ci maddələrində qeyd olunan məqsəd və funksiyalara və Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq fəaliyyət göstərir.

Mədəniyyət Mərkəzinin təsis olunması və Göndərən Tərəfin istəyi əsasında fəaliyyətinin dayandırılması, nizamnaməsinin tərtib edilməsi, üzvlərinin seçilməsi, orqanlarının təşkili və yığıncaq, qərar və yazışma üsullarına münasibətdə Göndərən Tərəfin milli qanunvericiliyi tətbiq edilir.



Mədəniyyət Mərkəzi və vətəndaşlığından və statusundan asılı olmayaraq Mədəniyyət Mərkəzinin əməkdaşları, bu Sazişdə nəzərdə tutulan imtiyazları və toxunulmazlıqlarının saxlanması şərti ilə, Qəbul edən Tərəfin qanunvericiliyinə əsasən cinayət təşkil edən hər hansı fəaliyyətə və ya hərəkətə yol verdikləri təqdirdə, onlara Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyi və qanuni prosedurlar tətbiq edilir.

Maddə 2

Türkiyə tərəfinin "Yunus Emre Türk Mədəniyyət Mərkəzi" adını daşıyacaq Mədəniyyət Mərkəzi baş ofisi Ankara şəhərində yerləşən və Türkiyə Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq fond statusuna malik olan "Yunus Əmrə Fondu" ("Yunus Emre Vakfı") tərəfindən təsis olunur və Türkiyə Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinin nəzarəti altında fəaliyyət göstərir.

Azərbaycan tərəfinin Mədəniyyət Mərkəzi Azərbaycan Respublikasının Türkiyə Respublikasındakı Səfirliyinin nəzdində fəaliyyət göstərir.

Mədəniyyət Mərkəzi bu Sazişdə nəzərdə tutululardan əlavə hər hansı bir diplomatik immunitet və imtiyazlara malik deyildir.

Maddə 3

Tərəflər arasında əldə olunacaq yazılı razılıq əsasında bu Sazişin 21-ci maddəsinə uyğun olaraq, Mədəniyyət Mərkəzinin bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunan şəhərlərlə yanaşı, digər şəhərlərdə də şöbələri təsis edilə bilər. Bu Sazişin müddəaları Mədəniyyət Mərkəzinin şöbələrinə münasibətdə də tətbiq olunur.

Maddə 4

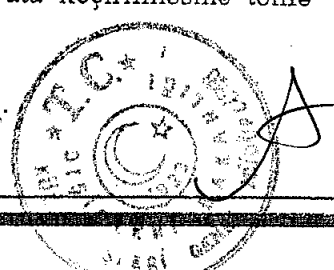
Müstəqil hüquqi şəxs olan Mədəniyyət Mərkəzi Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq öz adından əqdlər bağlamaq hüququna malikdir.

Bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra, Göndərən Tərəfin Mədəniyyət Mərkəzinin təsis edilməsini diplomatik kanallarla Qəbul edən Tərəfə bildirməsinin ardından ən gec 3 (üç) ay ərzində Mədəniyyət Mərkəzinin hüquqi şəxs kimi qeydiyyatı alınması ilə bağlı işlər yekunlaşdırılacaqdır.

Maddə 5

Mədəniyyət Mərkəzi öz səlahiyyətləri çərçivəsində aşağıdakı məqsədləri həyata keçirir:

- 1) İki ölkənin xalqları arasında qarşılıqlı anlaşma və dostluğu təşviq etmək;
- 2) Mədəniyyət, təhsil və elm sahələrində əməkdaşlığın inkişafına kömək etmək və həmin sahələrdə iki ölkə arasında imzalanmış sazişlərin həyata keçirilməsinə töhfə vermək;
- 3) Qəbul edən Tərəfin ictimaiyyətinə Göndərən Tərəfi tanımaq.



Maddə 6

Tərəflər qarşılıqlı olaraq Mədəniyyət Mərkəzi və onun şöbələrinə uyğun yer/torpaq sahəsinin ayrılması məsələsini nəzərdən keçirəcəklər. Yer/torpaq sahəsinin qarşılıqlı olaraq ayrılması mümkün olmadığı təqdirdə, Qəbul edən Tərəf Mədəniyyət Mərkəzinə və onun şöbələrinə uyğun yer/torpaq sahəsinin tapılması məqsədi ilə Göndərən Tərəfə köməklik göstərəcəkdir.

Qəbul edən Tərəf milli qanunvericiliyi çərçivəsində Mədəniyyət Mərkəzi və/və ya onun şöbələri tərəfindən istifadə ediləcək binaların inşa olunması, satın alınması və ya icarəyə götürülməsi, habelə təmiri və ya yenidənqurma işləri zamanı lazımı icazələrin mümkün qısa müddət ərzində alınması üçün Mədəniyyət Mərkəzi və/və ya onun şöbələrinə köməklik göstərəcəkdir.

Maddə 7

Mədəniyyət Mərkəzi bu Sazişin 5-ci maddəsində qeyd olunan məqsədləri yerinə yetirmək üçün Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, öz binalarından kənarda da fəaliyyət göstərə və tədbirlər təşkil edə bilər.

Mədəniyyət Mərkəzi tədbirlər təşkil etmək məqsədi ilə əvvəlcədən yazılı olaraq Qəbul edən Tərəfə müraciət etdiyi təqdirdə, Qəbul edən Tərəf, Türkiyədə Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi / Azərbaycanda Mədəniyyət Nazirliyinin və ya mədəniyyət məsələləri üzrə məsul olan digər qurumun və ya yerli dövlət orqanları ilə bələdiyyələrin tabeliyində olan müvafiq salonu qarşılıqlı razılaşma əsasında asanlaşdırılmış / güzəştli şərtlərlə və ya ödənişsiz istifadəyə verə bilər.

Maddə 8

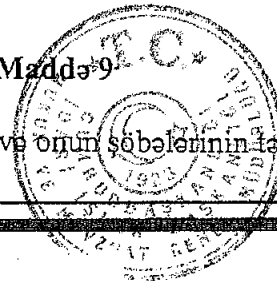
Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Mədəniyyət Mərkəzi bu Sazişin 5-ci maddəsində qeyd olunan məqsədləri həyata keçirmək üçün elm və mədəniyyət xadimləri, dövlət orqanları, tədqiqat institutları, təhsil müəssisələri, beynəlxalq və qeyri-hökumət təşkilatları ilə birbaşa əlaqə qura, onlardan maddi yardım ala və onlara belə yardım göstərə bilər.

Qəbul edən Tərəf təhlükəsizliyə təhdid yaratmadıqca Mədəniyyət Mərkəzinin ərazisinə ictimaiyyətin sərbəst şəkildə və maneəsiz daxil olmasını, həmçinin Mədəniyyət Mərkəzi tərəfindən onun ərazisindən kənarda təşkil olunan tədbirlərdə ictimaiyyətin sərbəst şəkildə və maneəsiz iştirakını təmin edir.

Qəbul edən Tərəf milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Mədəniyyət Mərkəzinə məqsədlərini həyata keçirmək üçün və Qəbul edən Tərəfin ictimaiyyətinə məlumat verilməsi məqsədilə kütləvi informasiya vasitələri, dövrü mətbuat, radio və televiziya kanalları və internet daxil olmaqla bütün mövcud rabitə üsul və vasitələrindən istifadə etməyə icazə verir.

Maddə 9

Qəbul edən Tərəf Mədəniyyət Mərkəzi və onun şöbələrinin təhlükəsizliyini təmin edir.



Qəbul edən Tərəf əvvəlcədən yazılı olaraq müraciət etmək şərti ilə Mədəniyyət Mərkəzi və onun şöbələri tərəfindən təşkil edilən tədbirlərin təhlükəsizliyinin təmin edilməsi məqsədilə müvafiq tədbirlər görür.

Maddə 10

Zərurət yarandığı təqdirdə, Qəbul edən Tərəf Mədəniyyət Mərkəzi tərəfindən təşkil olunacaq tədbirlərdə iştirak etmələri üçün Göndərən Tərəfin vətəndaşlarına giriş vizasını milli qanunvericiliyə uyğun olaraq sadələşdirilmiş formada rəsmiləşdirir.

Qəbul edən Tərəf milli qanunvericiliyi çərçivəsində və qarşılıqlılıq prinsipi əsasında Mədəniyyət Mərkəzi və onun şöbələrinin normal şəkildə fəaliyyət göstərməsi və bu Sazişin 5-ci maddəsində qeyd olunan məqsədləri həyata keçirməsi üçün bu Sazişdə nəzərdə tutulmayan digər köməkliyi göstərəcəkdir.

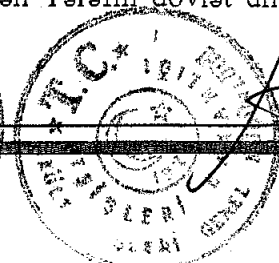
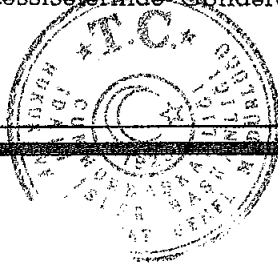
Fəsil II

Mədəniyyət Mərkəzinin Fəaliyyətləri

Maddə 11

Mədəniyyət Mərkəzi bu Sazişin 5-ci maddəsində qeyd olunan məqsədləri yerinə yetirmək üçün Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, aşağıdakı fəaliyyətləri həyata keçirə bilər:

- 1) Göndərən Tərəfin daxili və xarici siyasəti, mədəniyyəti, tarixi, sosial-iqtisadi inkişafı, elmi-texniki və turizm potensialı barədə konfrans, elmi toplantılar, görüşlər, teatr tamaşaları, konsert, təqdimat, tarixi əsərlərdən ibarət olmayan sərgilərin və digər tədbirlərin təşkil edilməsi və üçüncü tərəfin təşkil edə biləcəyi bu cür tədbirlərə töhfə verilməsi;
- 2) Göndərən və Qəbul edən Tərəfin mədəniyyət və turizm, elm, təhsil müəssisələri və qurumları, həmçinin qeyri-hökumət təşkilatları (ictimai birliklər və fondlar) arasında əlaqələrin və əməkdaşlığın yaradılması və inkişaf etdirilməsinə köməklik göstərilməsi;
- 3) Mədəniyyət, elm, təhsil, turizm və informasiya vasitələri sahələrində əməkdaşlıq proqramlarının hazırlanması və həyata keçirilməsinə töhfə verilməsi, həmçinin qeyd olunan sahələrlə əlaqəli məlumat və təşviqədiçi materialın mübadiləsinin həyata keçirilməsi;
- 4) Filmlərin və digər audio-video materialların nümayişinin təşkil edilməsi;
- 5) Qəbul edən Tərəfdə təhsil alan Göndərən Tərəfin vətəndaşlığına malik olan tələbə və məzunların, həmçinin Göndərən Tərəfdə təhsil alan Qəbul edən Tərəfin tələbə və məzunlarının klub, dərnək və birliklərinin yaradılmasına, onların öz dövlətləri ilə əlaqə saxlamalarına köməklik göstərilməsi;
- 6) Qəbul edən Tərəfin ali təhsil müəssisələrində Göndərən Tərəfin dövlət dilinin tədrisinə töhfə verilməsi;



- 7) Qəbul edən və Göndərən Tərəflərin şəhərləri arasında dostluq, qardaşlıq münasibətlərinin yaradılmasına və inkişafına köməklik göstərilməsi;
- 8) Elm və mədəniyyət xadimləri, tələbə, jurnalist və dövlət məmurlarının səfərləri ilə tələbə və akademik mübadilə daxil olmaqla, Tərəflərin ölkələri arasında səfər mübadiləsi proqramlarının təşkil edilməsi;
- 9) Kitab, broşür, kataloq, qəzet, dövrü mətbuat və rəqəmsal media vasitələri daxil olmaqla, hər növ audio-video materialların ödənişsiz paylanması və ya müvəqqəti istifadəyə verilməsi;
- 10) Kitab, broşür, kataloq, qəzet, dövrü mətbuat, rəqəmsal media vasitələri, televiziya / radio proqramları və internet vasitəsilə mədəni, tədris, elmi və ədəbi məzmunla malik olan çap vəsaitlərinin, audio-video və hər cür rəqəmsal materialların istehsalına / nəşrinə / yayımlanmasına dəstək verilməsi;
- 11) Dil kurslarının / seminarların / yarışların təşkil edilməsi və imtahan keçirilməsi yolu ilə Göndərən Tərəfin dili üzrə müvəffəqiyyət şəhadətnamələrinin verilməsi;
- 12) Dil, ədəbiyyat, mədəniyyət, tarix, kulinariya və əl işləri sənəti daxil olmaqla, Göndərən Tərəfin müxtəlif xüsusiyyətlərinə dair kursların / seminarların / yarışların təşkil edilməsi və bunlarla əlaqədar şəhadətnamə və mükafatların təqdim edilməsi;
- 13) Tərəflərin ölkələrində təhsil alan tələbələrə təqaüd verilməsi;
- 14) Göndərən Tərəfin mədəniyyəti, tarixi, dili və ədəbiyyatını tədris edən və bu mövzularda tədqiqat aparan Qəbul edən Tərəfin məktəb, universitet və elmi-tədqiqat müəssisələrinə müəllimlərin göndərilməsi, maliyyə yardımı göstərilməsi, kitab və digər tədris materialının təmin edilməsi vasitəsilə dəstək verilməsi;
- 15) Göndərən Tərəfin Qəbul edən Tərəfin mədəni irsinin mühafizəsi, araşdırılması və tanınması istiqamətində həyata keçirilən iş və fəaliyyətlərin dəstəklənməsi;
- 16) Elmi-tədqiqat layihələrinin həyata keçirilməsi və bu cür layihələrə töhfə verilməsi;
- 17) Diplomatik kanallar vasitəsilə Qəbul edən Tərəfin razılığını əvvəlcədən almaq şərti ilə Mədəniyyət Mərkəzinin məqsədinə uyğun olan digər fəaliyyət və tədbirlərin həyata keçirilməsi.

Maddə 12

Mədəniyyət Mərkəzi fəaliyyətini qeyri-kommersiya əsasında həyata keçirir. Bununla belə, Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, bu Sazişin 5-ci maddəsində qeyd olunan məqsədləri həyata keçirmək üçün Mədəniyyət Mərkəzi öz xərclərini ödəmək və ya xeyriyyə məqsədi ilə:

- 1) Mədəni tədbirlər üçün biletlər satmaq, kitabxana və məlumat bankı xidmətləri göstərmək, habelə kurslar və imtahanlara qeydiyyat üçün ödəniş almaq da daxil olmaqla fəaliyyətlərində iştirak edənlərdən ödəniş ala bilər;

2) Kitab, kataloq, dövri mətbuat, CD/CD-ROM, tədris materialı, afişa və əl işləri kimi çap materiallarının, audio-video və rəqəmsal materialların, mədəni və folklor əşyalarının satışını həyata keçirə bilər;

3) Fəaliyyətlərində və tədbirlərində iştirak edən şəxslərə xidmət etmək məqsədi ilə Mədəniyyət Mərkəzi daxilində yeməxana / kafe təşkil edə, onu işlədə və ya işletmək üçün üçüncü şəxsə və yaxud özəl şirkətə verə bilər.

Fəsil III

Mədəniyyət Mərkəzinin Əməkdaşları

Maddə 13

Hər bir Tərəf öz Mədəniyyət Mərkəzinin əməkdaşlarını (bundan sonra "əməkdaş" adlandırılacaqdır) özü təyin edir. Əməkdaş Göndərən Tərəfin dövlətinin, Qəbul edən Tərəfin dövlətinin və ya Qəbul Edən Tərəfin diplomatik kanallarla verdiyi razılıq əsasında üçüncü ölkənin vətəndaşı ola bilər.

Əməkdaşın himayəsində olan ailə üzvləri dedikdə onun əri/arvadı, 23 yaşına çatmamış övladları və 23 yaşından yuxarı əlilliyi olan övladları başa düşülür.

Əməkdaşın himayəsində olan şəxslərin müəyyən olunması ilə bağlı sosial müdafiə məsələlərində qüvvədə olan, 17 iyul 1998-ci il tarixində Ankara şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında sosial müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş" in müddəaları tətbiq olunur.

Əməkdaşların sayı diplomatik kanallar vasitəsilə müəyyən edilir.

Maddə 14

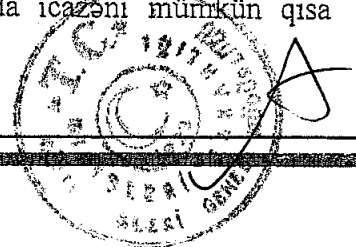
Mədəniyyət Mərkəzinə Direktor/Müdür rəhbərlik edəcəkdir. Direktor/Müdür öz vəzifələrini icra edə bilmədiyi müddət ərzində Mədəniyyət Mərkəzinə və ya onun şöbəsini müvəqqəti olaraq idarə etmək üçün Direktor müavini/Müdür müavini təyin oluna bilər.

Maddə 15

Göndərən Tərəf vətəndaşlığından asılı olmayaraq hər bir əməkdaşın işə qəbul və işdən çıxması, həmçinin onun Qəbul edən Tərəfə ilk giriş və son çıxış tarixləri haqqında diplomatik kanallar vasitəsilə Qəbul edən Tərəfə məlumat verir.

Maddə 16

Qəbul edən Tərəf milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Göndərən Tərəfin dövlətinin vətəndaşlığına malik olan əməkdaş və onun ailə üzvləri üçün giriş vizası və təyinat müddəti ərzində qüvvədə olacaq ölkədə yaşamaq haqqında icazəni mümkün qısa müddət ərzində rüsumsuz rəsmiləşdirir.



Qəbul edən Tərəf əməkdaşı Mədəniyyət Mərkəzində işlədiyi dövrdə iş icazəsinin alınması öhdəliyindən azad edir.

Maddə 17

Əməkdaş və onun himayəsində olan şəxslərin sosial təminat məsələlərinə münasibətdə qüvvədə olan, 17 iyul 1998-ci il tarixində Ankara şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında sosial müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş" in müddəaları tətbiq olunur.

Fəsil IV

Gömrük və Vergi Məsələləri

Maddə 18

1. Əməkdaşın öz zəruri ehtiyaclarının ödənilməsi məqsədilə gətirdikləri şəxsi əşyalarının və Mədəniyyət Mərkəzi tərəfindən idxal olunan əşyaların gömrük rəsmiləşdirilməsi, bu maddənin 2-ci və 3-cü bəndləri nəzərə alınmaqla, Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

2. Bu Sazişin 5-ci və 11-ci maddələrində qeyd olunan məqsədlərin həyata keçirilməsi və fəaliyyətlərinin yerinə yetirilməsi üçün Mədəniyyət Mərkəzi qarşılıqlılıq prinsipinə və Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə riayət edərək, aşağıda qeyd edilən malların idxalında gömrük rüsumundan və digər vergilərdən azad olunur:

a) Mədəniyyət Mərkəzinin təchizatı üçün vacib olan elektron cihazları və mebel daxil olmaqla, hər növ avadanlıqlar və materiallar;

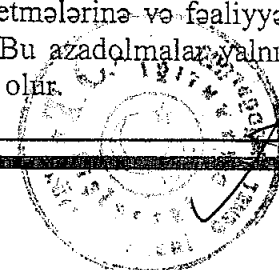
b) Kataloqlar, afişalar, broşürlər, kitablar, disklər, audio-video, rəqəmsal media vasitələri və tədris materialları;

c) Mədəniyyət Mərkəzinin ərazilərində və ya Mədəniyyət Mərkəzindən kənar yerlərdə Mədəniyyət Mərkəzi tərəfindən təşkil edilmiş tədbirlər çərçivəsində nümayiş etdirilmək üçün nəzərdə tutulmuş filmlər;

d) Qəbul Edən Tərəf, həmçinin Mədəniyyət Mərkəzinin təsis tarixindən etibarən 1 il ərzində Göndərən Tərəfdə qeydiyyatda olan 1 ədəd avtomobili Mədəniyyət Mərkəzinin rəsmi istifadəsi məqsədilə gömrük rüsumu və digər vergilərdən azad olunmaqla idxalına icazə verir.

Yuxarıda adları göstərilən əşyalar, Qəbul edən Tərəfin qüvvədə olan gömrük və vergi qanunlarında müəyyən olunmuş şərtlər istisna olmaqla, satıla, kirayə verilə, borc verilə, əvəzsiz verilə və girov qoyula bilməz.

3. Qarşılıqlılıq prinsipinə riayət edərək Tərəflərdən hər biri, digər Tərəfin Mədəniyyət Mərkəzinin əməkdaşlarına və onlarla birlikdə yaşayan ailə üzvlərinə aid şəxsi və ev əşyalarını, həmçinin əməkdaşın öz ölkəsində adına qeydiyyatda olan şəxsi istifadəsindəki bir ədəd avtomobili ölkəyə giriş tarixindən etibarən bir il ərzində gömrük rüsumundan və digər vergilərdən azad olmaqla idxal etmələrinə və fəaliyyət müddətləri başa çatanda ölkədən ixrac etmələrinə icazə verir. Bu azadolmalar yalnız onların Mədəniyyət Mərkəzində işlədikləri vaxt ərzində qüvvədə olur.



Yuxarıda adları göstərilən əşyalar, Qəbul edən Tərəfin qüvvədə olan gömrük və vergi qanunlarında müəyyən olunmuş şərtlər istisna olmaqla, satıla, kirayə verilə, borc verilə, əvəzsiz verilə və girov qoyula bilməz.

4. Bu maddənin müddəaları Mədəniyyət Mərkəzinin Qəbul edən Tərəfin vətəndaşları olan və ya Qəbul edən Tərəfdə daimi yaşayan əməkdaşlarına və onların ailə üzvlərinə şamil edilmir.

Maddə 19

1. Mədəniyyət Mərkəzi və Mədəniyyət Mərkəzindəki əməkdaşların gəlirlərinin vergiyə cəlb olunması 9 fevral 1994-cü il tarixində Ankara şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikası ilə Azərbaycan Respublikası arasında gəlirlərin ikiqat vergiyə cəlb edilməsinin qarşısının alınması haqqında Saziş" in müvafiq müddəalarını nəzərə alaraq, Qəbul edən Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilir.

2. Qəbul Edən Tərəf Mədəniyyət Mərkəzini bu Sazişin 5-ci maddəsində qeyd olunan məqsədlərini yerinə yetirməsi üçün Mədəniyyət Mərkəzinin mülkiyyətində olan ərazi, torpaq sahəsi və binalara tətbiq olunan əmlak və torpaq vergilərindən azad edir.

Maddə 20

Mədəniyyət Mərkəzi Qəbul edən Tərəfin vergi qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Qəbul edən Tərəfin aidiyyəti qurumlarının tələbi ilə lazımi məlumatları təqdim edir.

Fəsil V

Yekun Müddəalar

Maddə 21

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin 23-cü maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 22

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı bütün mübahisələr Tərəflər arasında dostcasına birbaşa danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 23

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdə qüvvəyə minir.

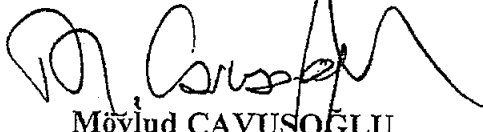


Tərəflərdən hər biri istənilən zaman diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə yazılı bildiriş təqdim edə bilər. Bu Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən 6 (altı) ay sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

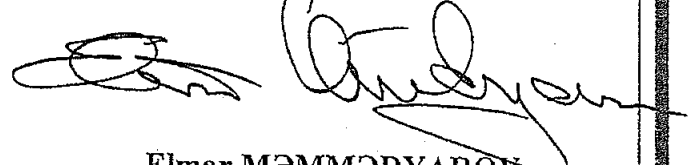
Bu Sazişin ləğv edilməsi Saziş çərçivəsində qərarlaşdırılmış layihə və tədbirlərin başa çatdırılmasına mane olmayacaqdır.

Bu Saziş Ankara şəhərində, 25 aprel 2018-ci il tarixində Türk və Azərbaycan dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından


Mevlud ÇAVUŞOĞLU
Xarici işlər naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından


Elmar MƏMMƏDYAROV
Xarici işlər naziri

